

## 术语翻译过程性的称名学解读

信 娜

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 术语翻译过程性指的是术语翻译所要经历的阶段或译语术语形成的过程, 是翻译历史性的个体性演绎, 体现为概念引进到译名确定及称名引进到概念依附的过程。术语称名的阶段性、符号性、借用性及主观性等特点是造成术语翻译呈现一定过程性的直接原因。

**关键词:** 翻译过程; 术语翻译; 称名学

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

### 1 引言

谈及术语翻译, 一般说来, 在初始阶段, 翻译策略多倾向于意译, 便于所译术语被译语读者认知与接受。当所译术语的指称概念在译语世界得到较为深入或充分的认识后, 译名则需更新, 目的是符合术语本身概念传递的准确性要求。可见, 术语翻译呈现一定的过程性, 主要体现为概念引进到译名确定的过程或称名引进到概念依附的过程, 民族文化因素在这其中扮演着重要角色, 但术语本身的特殊性是这一过程发生的内在因素。本文试图从术语称名学角度对术语翻译的这一特殊性做出分析与解读。

### 2 术语翻译过程性

术语翻译过程性一般指新术语翻译所要经历的阶段或译语术语的形成过程, 主要体现为由最初的概念引进到最终的译名确定, 或由最初的称名引进到最终的概念依附。应该说, 这一概念隶属于概念“翻译的历史性”, 是后者的下位概念。提及翻译的历史性, 这是一个比较现代的概念。很多学者通过对译者、文化和受众等因素的描述性分析论证了翻译中历史性的存在, 并指出“翻译的历史性”可具体体现为意识形态、读者期待、异质文化接受和语言形式这四个方面的“历史性”, 其中意识形态的历史性起基础作用, 对意识形态“历史性”的研究可在一定程度上包含其余三者。

术语翻译过程性是翻译历史性的个体性演绎, 之所以没采用“术语翻译历史性”这一术语, 是因为我们想将研究范围再次缩小, 将目光定位于原语术语的引进过程。“术语翻译过程性”这一概念旨在强调某一新术语进入异质文化的过程, 术语自身的特殊性是其中的重要因素。它应该是“术语翻译历史性”的一个方面, 带有鲜明的特点, 主要包括以下两个相反的过程:

1) 当某一术语从“强势语言与文化”进入“弱势语言与文化”时, 往往经历从“直译引入”到“意译更新”的译介过程, 即外来术语的直译译名可能首先被主动接纳, 经过一定的发展后被意译译名代替。比如我国明末清初科技翻译高潮期内引入了大量的外来术语, 大

多采用直译法，telephone 译为“德律风”。随着我国科技的发展，“德律风”已被意译译名“电话”代替。

2) 当某一术语从“弱势语言与文化”进入“强势语言与文化”时，往往经历从“意译引入”到“直译更新”的译介过程，即外来术语的概念内涵首先被吸收，待熟悉这一概念后重新赋予直译译名。比如我国中医术语进入西方世界的过程，首先采用的是意译法，“气”译为 vital energy，如今一般采用直译法，译为 qi。

从文化角度，翻译是“把原文的内容或者原文中明白无误的语言信息进行调整以符合译入语文化的翻译”(Nida, Taber 1982: 201)。除重要的科学内涵外，术语的文化内涵也是不容忽视的一个重要方面。人文社科领域的术语往往是特定文化的产物，自然科学领域的科技术语也常常带有科技文化的丰富信息。作为文化使者的术语翻译后进入另一文化的过程是两种文化接触、对抗、缓和直至相容的过程，自然呈现一定的过程性。因此，文化因素是术语翻译过程性的原因之一。

由于术语翻译的复杂性，除文化因素外，译者对原语文化和译语文化的主观态度、由文化决定的意识形态等因素同样是术语翻译呈现过程性的原因之一。综合来看，以上所述各种因素可以文化为核心整合为一个整体，共同影响着术语进入异质文化的进程。从翻译语境角度，文化因素可归结为术语翻译的语境因素，从宏观层面对术语翻译产生影响。转换视角，从外入内，可以发现，术语自身的特殊性也在影响着术语的翻译过程，如术语的称名。术语的特性是术语翻译呈现过程性的根本原因。

称名是为客观事物或现象命名的结果或过程，术语称名亦如此，但区别于普通词汇称名。从过程看，术语称名一般经历“自然”与“自为”两个阶段；从结果看，术语称名具有特殊性，具体体现为术语称名的符号性、借用性与主观性。译语术语的形成过程类似于术语的称名过程，因此，术语称名的特殊性是术语翻译过程特殊性的直接原因。

### 3 术语称名阶段性

术语称名阶段性主要是指“专业术语的形成过程或者说是专业概念的命名过程一般包含两个阶段：自然阶段(стихийный этап)和有组织、有目的的系统阶段(системный этап)”(孟令霞 2009: 66)。第一阶段主要发生在该术语所在科学领域的形成阶段，第二阶段则与该科学领域的高度发展密切相关。因此，术语称名的自然阶段可看做对某一概念的原始表达阶段，即前术语阶段；而第二阶段是将概念纳入概念系统后进行表达，是将非术语引入专业术语的阶段，即术语化阶段。

#### 3.1 自然阶段

术语称名自然阶段一般发生在科技发展初期，或者是某一理论的创建初期。这一时期的术语称名带有很大的随意性，主要体现为两个方面：一是借助具体语言中的普通词汇来称名新概念，二是带有理论创建者很大的主观性。

第一，借助具体语言中的普通词汇来称名新概念反映了人类称名的一般规律。人类创造使用的第一批词汇多表示具体事物，当人类逐渐获得抽象思维能力后，往往借助于表示具体事物的词语表达抽象概念。因此，很大一部分术语是普通词语通过联想转义称名专业概念形成的。“语义转移具有普遍性，人的思维和各种语言起初固有的特点可被视为主要原因”(M.H. Володина 1996: 14)，不同语言的术语称名过程汇总的联想具有一定的相似性，如 подорожник 表示“沿着路边生长的草”，该解释与汉语对其解释类似：此草好生道边及牛马车迹中。可见，术语称名的初始阶段往往具体，却是一个复杂的思维过程，带有一定的民族性。

第二，术语主要用于指称专业概念，对专业概念的认识及称名是其专业学科创建的基础。

然而，理论创建初期，人们对其并未深入研究，对拟称名概念的本质及特征缺乏足够的认识，更未认识到这一学科术语的内在系统性，因此某些术语称名初期随意性较大。有时为了表明理论的归属性与创新性，理论创建者可能会使用特殊的称名手段进行术语称名。此类术语可满足人们求新求异的心理，但未反映术语指称概念的特征，理据性欠缺，这恰好说明了术语称名还未成熟，还需进一步的调整与系统化。

### 3.2 自为阶段

术语是基于定义而创造出来用于准确表达专业概念的词或词组，术语称名的任务是为专业概念选择最优化的语言表达方式。因此，术语称名的“自为”阶段是术语“有组织、有目的”的构成阶段。作为促进人类活动的媒介，术语应具有信息充分性及目标指向性，术语称名自为阶段的目标正在于此。

“成功的名称（术语）源于多年来对被命名对象许多特征密切联系的认真观察”（П.А. Флоренский 1994: 369），从认知角度，术语称名的自为阶段是人们揭示所认识客体全部新特征的阶段，是人们基于以往的认知经验将概念特征从一个领域引申到另一个领域的阶段。在这一阶段，术语被看成可人为调节的客体对象，在对其指称概念充分认识的基础上，优化术语的结构，以使术语的结构与其指称概念的结构之间有明确清晰的对应关系，从而达到术语表达概念的信息充分性。

术语学者一致认为，术语与普通词的区别主要在于其系统性。L. Hoffmann 认为，“术语的意义结构由两个主要部分构成：一是表达专业概念的本质特征；二是确定自身在相应专业科学领域概念系统中的位置”（转引自 М.Н. Володина 2003: 103）。术语应在一定的概念系统中找到合适的位置，在具体的术语概念系统中占据应有位置的正导性术语（правильно ориентирующий термин）可以成为促进该系统进一步发展的认识工具。系统性是术语不可分割的属性，所有术语无一例外都具有系统属性。

术语称名的自为阶段是术语人为调节优化的过程，一方面使术语与普通词的区别变得更加明显，因为术语具有系统属性；另一方面明确术语在所属系统中的位置，表明相应术语表达概念的属种关系。术语是任何专业词汇的核心部分，表达某一专业领域的概念系统并以合理的形式成为该领域的理论系统。因此，术语称名的自为阶段是必然的，也是必需的。

## 4 术语称名特殊化

术语称名过程的特殊性致使术语称名结果的特殊化，主要表现为术语称名的符号性、借用性及主观性。其中，符号性是术语称名适应科技发展需要的结果；借用性是术语称名国际化的途径之一；主观性则体现术语称名的认知思维本质。

### 4.1 术语称名符号性

术语称名符号性是指术语称名有时借助科技符号，从而构成符号术语，如术语 U-образный дифманометр（U 形差压计）、 $\Delta$ 形曲线等。术语是专业概念的称名及表达，借用符号称名可满足术语表达概念的准确性要求，也可弥补术语称名时自然语言手段的有限性，具有积极意义。

各门学科，尤其是逻辑学中的某些概念，人们常常无法找到合适的词汇表达，只好去发明新的符号，从而与语言一般的称名手段结合表达新的思想。此外，普通语言中的大部分称名手段有相当严重的歧义，使用人造的、没有歧义的符号更易满足术语称名对准确性的要求。恰当地使用科技符号来创建术语，在一定程度上可促进科技的进步与发展。

可用于术语称名的符号有外文字母表示的记号，如  $x, y, z$  等；有些是数学符号，如“+”代表加、正、阳，“ $\infty$ ”表示无穷大等；有些是希腊字母，如  $\alpha, \beta, \mu$  等。这些符号在术语

称名时被广泛使用，从而构成部分符号与普通语言手段相结合的术语，如  $\chi$ -образные соединения ( $\chi$  形接法)、 $\beta$ -радиоактивность ( $\beta$  放射性) 等。

#### 4.2 术语称名借用性

术语研究者认为，术语的称名应先有概念，然后选择相应的语言手段，如果本族语中缺少这样的手段，则可考虑借用术语。通过借用外来术语增补本族语的术语系统，不仅是过去，也是当下和将来术语称名不可缺少、不可替代的手段。

术语称名借用外来术语是语言开放性的直接体现。世界上的任何一种语言都不是孤立的、封闭的，在其形成发展过程中，外族语的影响不可避免，特别是经济一体化、全球化的今天，语言间的相互渗透与影响更是常见现象。术语在当今的科技交流中扮演着重要角色，交流的频繁促进其国际化趋势，导致出现国际术语。术语称名中的借用恰是顺应了这一趋势，一方面可丰富本族语的术语系统，促使其发展，另一方面易于本国科技知识的国际化。

术语称名中的借用可分为直接借用与间接借用两种途径。直接借用 (intimate borrowing) 是指一种文化被另一种文化“征服”之后，两种语言在同一块国土上使用时发生的借用现象。(布龙菲尔德 1997: 568) 在当代俄语中，直接借用外来术语进行称名的现象较为普遍，特别是经常借用一些来自英语的缩略词，如 DOS (Disk Operating System) (磁盘操作系统)。间接借用是指将外族术语改造后借入本族语进行术语称名，一般指语音的改造。任何语言都是一个独立发展的系统，因语言系统的差异性，直接借用术语一般很难生存。若加改造，使其符合本族语的语言规则，则较易被本族语吸收并成为其正式成员。间接借用比较符合本族语语言团体的心理及民族文化习惯，是更为常用的一种借用法。如术语 хвост-машина (计算机主机) 源自英语 host machine。

#### 4.3 术语称名主观性

术语总是与一定范围内的使用者，即主体的命名活动分不开，术语称名取决于人的认识能力。与人的意识活动密不可分是称名过程的突出特点，术语称名亦如此。术语称名具有一定的主观性。

从认知角度讲，“语言中的称名活动被视为一种言语思维活动”(孙淑芳 2006: 39)，人的思维认知活动在称名过程中起着主要作用，无论是对客观世界的概括与抽象直至形成概念，还是概念的语言表达。术语的产生不同于日常词汇，它是语言的功能单位，是人为“创造出来的”。术语称名是一个有目的的过程，即在概念定义基础上创造出来表达专业概念。为更好地达到这一目的，术语创建者会以那些必要的和足够的特征为基础去称名概念。术语创建者的个人意识在这一过程中起决定作用。随着人的认知能力的提高，人们会加深对这一概念的认识并概括出更多的特征，从而为找到更加恰当的术语称名提供理据。因此，术语称名往往具有一定的主观性。

术语称名主观性主要体现在称名概念的特征选择上。由于历史的局限性，人们不可能穷尽所认识事物的所有特征，而且对同一事物的认识方式存在个体差异，称名概念特征的选择自然存在差异，特别是在术语创建初期。如“保险”这一概念的称名，英语为 insurance，选择的特征是 sure；俄语为 страхование，选择的特征是 страх。“词从来不是事物的本身，而是我们对事物的一种独特反映”(洪堡特 1998: 106)，称名主要是称名者积极的选择活动，称名者的主观性在这一过程中不可避免。

### 5 结论

术语翻译过程性是翻译历史性的个体性演绎，这一概念旨在强调某一新术语进入异质文化的过程，术语自身的特殊性是形成这一现象的重要因素。术语称名的阶段性可允许译者采用“直译引用”到“意译更新”或“意译引介”到“直译更新”的模式，译介某一术语。而

术语称名的阶段性导致了术语称名的借用性及主观性。借用性允许译者移译原语术语，待熟知其概念后意译；主观性允许译者自己选择概念特征表达译语术语，科学发展后再优化译名。总之，术语称名的特殊性是术语翻译呈现一定过程性的主要原因。

#### 参考文献

- [1] Володина М. Н. Термин как средство специальной информации[M]. Москва: Изд-во МГУ. 1996.  
[2] Володина М. Н. Информационная структура термина[D]. 2003.  
[3] Флоренский П. А. Термин[A]. История отечественного терминоведения[C]. Москва: Московский Лицей. 1994.  
[4] Nida E. A., Taber C. R. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Leiden: E. J. Brill. 1982.  
[5] 布龙菲尔德. 语言论（袁家骅等译）[M]. 北京：商务印书馆，1997.  
[6] 洪堡特. 论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响（姚小平译）[M]. 北京：商务印书馆，1998.  
[7] 孟令霞. 俄语术语的称名学研究[D]. 黑龙江大学博士论文，2009.  
[8] 孙淑芳. 俄汉语构词学研究的多元化态势[J]. 外语研究，2006(6).

## A Onomastics Study on the Translation Process of Terms

Xin Na

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080  
China)

**Abstract:** The paper aims to study the translation process of terms from the perspective of onomastics. The translation process of terms refers to the stage of term translation or formation process of term of target language. The essence term nomination is the direct reason of terminological translation, that is procedural.

**Key words:** translation process; term translation; onomastics

**基金项目:** 本文系黑龙江省教育厅人文社会科学面上（青年博士）项目“术语汉译方法体系理论研究”（1254b010）、黑龙江大学青年科学基金项目“术语汉译方法体系理论研究”（QW201225）及教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“多语种基础科学教学术语数据库开发研究”（10JJD740003）的阶段性成果。

**作者简介:** 信娜（1981—），女，山东淄博人，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心助理研究员，主要研究方向：翻译学。

收稿日期：2015-12-09

[责任编辑：张春新]